



MAX JACOB

---

# Do mojego szwagra



MAX JACOB

# *Do mojego szwagra*

TŁUM. NAPIERSKI STEFAN

Dnie spędzone, Epitemeuszu<sup>1</sup>, nad dzieł twoich przekładem,

Godzina piąta! Romance! Pianino przed obiedem!

Obiad poważny i długi: «Czyś z siebie zadowolony?»

— Nie rozpowie, mój ojciec, na wszystkie światy strony,

Że podrapał mnie w język oraz ugryzł podstępnie.

---

<sup>1</sup>*Epitemeusz* — najprawdopodobniej chodzi o Epimeteusza. Epimeteusz (mit. gr.): brat Prometeusza; pojął za żonę Pandorę, która otwierając otrzymaną od bogów w posagu beczkę (por. Puszka Pandory) sprowadziła na świat nieszczęścia. Wedle innej wersji mitu to Epimeteusz, namówiony przez żonę, otworzył beczkę. [przypis edytorski]

— Nie pojedziesz w niedzielę autem, tej ani następnej.

W trzynastym roku gryźć siostrę! w wieku takim!»

I uczeń gimnazjalny nad swym serem płakał.  
Szwagrze! Pod okiem twoim syn dojrzewać będzie.

Bądź czuły! rozum ścieżkę swą odszuka wszędzie,

Ale w dobroci prawda zarzuca kotwicę.

Uczą się zwalczać siebie, którzy w niej się ćwiczą.

Mój ojciec w pobłażanie zaprawiał się potąd,  
Aż dusza jego wzniosła nasiąkła tą cnotą.

Bądź wielkoduszny, szwagrze! gdy z pokoju do pokoju

Ścigana przez twego syna, służąca nie zazna spokoju.

Łaski dla mego siostrzeńca, Roberta, dla zdronych jego chęci,

W imię dziada jego wielkodusznej pamięci.

A ty, czytelniku, chciej mnie wyrozumieć, li-

czego czeladnika,

Jeśli szkodę w mych wierszach ponosi sztuka  
i muzyka.

Bielą osypuje mnie łabędź mej lirycznej flet-  
ni<sup>2</sup>,

A ja pisać nie umiem, poeta trzydziestoletni.

---

<sup>2</sup>fletnia — instrument muzyczny złożony z drewnianych piszczałek różnej długości. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3.

Fundacja Nowoczesna Polska zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/jacob-do-mojego-szwagra/>

Tekst opracowany na podstawie: Stefan Napierski, *Od Baudelaire'a do nadrealistów. Przekłady i szkice z nowoczesnej literatury francuskiej*, Gebethner i Wolff, Warszawa 1933.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Śląską Bibliotekę Cyfrową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ. Utwór powstał w ramach "Planu współpracy z Polonią i Polakami za granicą w 2014 roku" realizowanego za pośrednictwem MSZ w roku 2014. Zezwala się na dowolne wykorzystanie utworu, pod warunkiem zachowania ww. informacji, w tym informacji o stosowanej licencji, o posiadaczach praw oraz o "Planie współpracy z Polonią i Polakami za granicą w 2014 r."

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Katarzyna Dug, Marta Niedziałkowska, Wojciech Kotwica.

Okładka na podstawie: Zig Zag Stairs, lady\_lbrty@Flickr, CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

MAX JACOB *Do mojego szwagra*

5

*Jak możesz pomóc?*

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska,